CHN451: Homework #5 **Name: _____**

GR Transcription Exercise

Part I

Directions: First, transcribe the following paragraphs of Chinese characters into GR romanization. Then, translate into English. (I strongly recommend against using any electronic assistance to do this assignment — aside from using a word processor to type it up [at least 1.5 line spacing] — as the practice may do you good on an upcoming ... ahem ... quiz or test of some type.)

1. “國語羅馬字”也是政府頒行的標注國音的制度之一，他的正式名稱是“國音注音符號第二式”他的製定，有一個大原則，就是只利用二十多個羅馬字母，而不添用任何附加符號，所以在聲母方面，是用羅馬字母的濁輔音代表國語的不送氣的輔音，另以羅馬字母的清輔音代表國語的送氣的輔音；聲調則利用聲母的變化來表現。

[From 董同龢 (1968), 漢語音韻學, p. 30]

2. 這時候兒樣樣兒事情都來得那麼奇怪，所以阿麗思看見那紅皇后跟白皇后，一邊兒一個挨著他坐著，他一點兒也不覺著希奇：他倒是很想問他們怎麼來的，就是怕問了不大有禮貌。不過他想問問這盤棋下完了沒有總不要緊吧。他就怪膽兒小的瞅著那紅皇后說，「勞駕，請問這—」

那皇后挺兇的打斷他的話，說，「人家對你說話你再說！」

[From Chao (1968), pp. 238-239]

Part II

Directions: First, transcribe the following paragraphs of GR Romanized MSC into Pīnyīn. Then, translate into English.

3. **Gooupih .de luo.jyi**

Tsorngchyan yeou yi g syshwu shian.sheng, day.le san g shyue.sheng. Shyue.shengmen bwuyonqgong, shian.sheng heen shengchih.

Yihtian, shian.sheng geei shyue.shengmen pi tzuohwel, yueh pi yueh laichih. Dih’yihpian shiee .de hairsuann gongjeeng, dann yeou haojiichuh wenlii buhtong. Shian.sheng sweishoou pi.le san g tzell: Fanq gooupih! Dih’ellpian chwu.le yeou haojiichuh wenlii buhtong yiiway, hairyeou haoduo tsuohbyetzell. Shian.sheng yush yee pi.le san g tzell: Goou fanqpih! Dihsanpian genq tzaugau, buhjiin tzyhji liautsao, tsuohtzell lianpian, erlchiee tongpian dou sh hwushuobadaw. Shian.sheng dahbii yihhuei, yow pi.le san g tzell: Fanqpih goou!

[From Nigel Greenwood (2001), How to Read GR, http://www.elgin.free-online.co.uk/read_gr.htm]

CHN451: Homework #5 **Name:**

GR Transcription Exercise

Part I

Directions: First, transcribe the following paragraphs of Chinese characters into GR romanization. Then, translate into English. (I strongly recommend against using any electronic assistance to do this assignment — aside from using a word processor to type it up [at least 1.5 line spacing] — as the practice may do you good on an upcoming ... ahem ... quiz or test of some type.)

1. “国语罗马字”也是政府颁行的标注国音的制度之一，他的正式名称是“国音注音符号第二式”他的制定，有一个大原则，就是只利用二十多个罗马字母，而不添用任何附加符号，所以在声母方面，是用罗马字母的浊辅音代表国语的不送气的辅音，另以罗马字母的清辅音代表国语的送气的辅音；声调则利用声母的变化来表现。

[From 董同龢 (1968), 漢語音韻學, p. 30]

2. 这时候儿样样儿事情都来得那么奇怪，所以阿丽思看见那红皇后跟白皇后，一边儿一个挨著他坐着，他一点儿也不觉着希奇：他倒是很想问他们怎么来的，就是怕问了不大有礼貌。不过他想问问这盘棋下完了没有总不要紧吧。他就怪胆儿小的瞅着那红皇后说，「劳驾，请问这一」

那皇后挺兇的打断他的话，说，「人家对你说话你再说！」

[From Chao (1968), pp. 238-239]

Part II

Directions: First, transcribe the following paragraphs of GR Romanized MSC into Pīnyīn. Then, translate into English.

3. **Gooupih .de luo.jyi**

Tsorngchyan yeou yi g syshwu shian.sheng, day.le san g shyue.sheng. Shyue.shengmen bwuyonqgong, shian.sheng heen shengchih.

Yihtian, shian.sheng geei shyue.shengmen pi tzuohwel, yueh pi yueh laichih. Dih’yihpian shiee .de hairsuann gongjeeng, dann yeou haojiichuh wenlii buhtong. Shian.sheng sweishoou pi.le san g tzell: Fanq gooupih! Dih’ellpian chwu.le yeou haojiichuh wenlii buhtong yiiway, hairyeou haoduo tsuohbyetzell. Shian.sheng yush yee pi.le san g tzell: Goou fanqpih! Dihsanpian genq tzaugau, buhjiin tzyhji liautsao, tsuohtzell lianpian, erlchiee tongpian dou sh hwushuobadaw. Shian.sheng dahbii yihhuei, yow pi.le san g tzell: Fanqpih goou!

[From Nigel Greenwood (2001), How to Read GR, http://www.elgin.free-online.co.uk/read_gr.htm]